

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

**TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE
L1
TRADUZIONE EN>ITA II**

CORSO DI STUDIO

LM-94 (LAUREA MAGISTRALE

ANNO ACCADEMICO

2024-2025

ANNO DI CORSO

II

CREDITI FORMATIVI (CFM)

SSD (Settore Scientifico-
Disciplinare)

ORE DIDATTICA FRONTALE

24

TITOLARE DEL CORSO

Ilaria ODDENINO

INDIRIZZO MAIL

Ilaria.oddenino@gmail.com

**OBIETTIVI
FORMATIVI**

Il corso si propone di offrire le basi teoriche e soprattutto gli strumenti pratici per avvicinarsi alla traduzione editoriale e affrontare con consapevolezza diverse tipologie testuali.

CONTENUTI DEL CORSO

Il corso ha carattere prettamente laboratoriale e si concentra sulla traduzione dall'inglese all'italiano di tre tipologie di testi: fiction / non fiction / literary nonfiction. L'approccio è "artigianale": si impara a rapportarsi con il testo, ad "ascoltarlo", a individuare le criticità, a utilizzare gli strumenti di ricerca e ad affinare le strategie necessarie a una resa efficace.

Gli studenti e le studentesse traducono a casa gli estratti assegnati. Partendo dalle problematiche riscontrate dalla docente in fase di correzione si costruiscono lezioni ad hoc volte a evidenziare i problemi e a discutere diverse possibilità di risoluzione.

In particolare, nel modulo dedicato alla saggistica (Ronson) si lavora su tono, precisione e chiarezza dell'esposizione; in quello dedicato alla narrativa (Fitzsimons) ci si concentra su ritmo e traduzione di dialoghi; in quello dedicato alla literary nonfiction (Flynn) ci si concentra sulle descrizioni dei luoghi. Nell'arco di tutto il corso le esercitazioni pratiche e le relative correzioni sono intervallate da momenti di riflessione teorica stimolate dalla lettura di testi di grandi traduttrici (Basso, Pareschi, Mazzarelli, et al) su diversi aspetti del mestiere.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

x

Valutazione continua

TESTI CONSIGLIATI E BIBLIOGRAFIA

Autore	Dispensa a cura della docente con testi di Susanna Basso, Ilide Carmignani, Silvia Pareschi et al.
Titolo	
Editore	
Anno di pubblicazione	

Autore	Jon Ronson
Titolo	<i>The Psychopath Test</i>
Editore	Picador
Anno di pubblicazione	2011

Autore	Cal Flyn
Titolo	<i>Islands of Abandonment</i>
Editore	William Collins
Anno di pubblicazione	2021

Autore	Olivia Fitzsimons
Titolo	<i>The Quiet Whispers Never Stop</i>
Editore	JM Originals
Anno di pubblicazione	2022